

平成27年9月18日

各 位

公益財団法人 大同生命国際文化基金

**翻訳出版事業「アジアの現代文芸」シリーズ
新刊『萎れた花・心の花輪』の発行 ～ カンボジア③ ～**

公益財団法人 大同生命国際文化基金（大阪市西区江戸堀1-2-1 理事長：喜田哲弘）が公益事業の一つとして行っております翻訳出版事業「アジアの現代文芸」シリーズの新刊について、以下のとおりお知らせします。

記

1. 新刊『萎れた花・心の花輪』（カンボジア）について

このたび『萎れた花・心の花輪』を岡田知子氏の翻訳により、紙の書籍および電子書籍として出版しました。

これは「アジアの現代文芸」シリーズの65冊目にあたり、カンボジアとしては3冊目の作品になります。本書にはカンボジアで最も著名な作家ヌー・ハーイ(1916～1975)氏の二つの作品を収録しており、『萎れた花』は1949年、『心の花輪』は1972年に出版されました。

いずれも同国の国民文学として広く知られた作品であり、封建的な社会の中で一途な愛を貫き通す若い男女を描いた『萎れた花』、愛する恋人と祖国への愛のはざままで心を揺らす青年を描いた『心の花輪』。それぞれの人生で愛と葛藤する主人公の姿が胸に熱く迫ります。

また両作品では、1930年代から40年代のカンボジアの若者の流行・生活様式などが当時の伝統習慣とともに細やかに描写されており、彼らの考え方、生き方、悩みなどをあわせて感じ取っていただければ幸いです。

2. 「アジアの現代文芸」シリーズと電子書籍化について

アジア諸国の現代文芸のうち、わが国への紹介が望まれる作品を翻訳・出版する事業で、アジアの国々の今日の姿をそれぞれの国が生んだ文芸作品を通じて理解することを目的としています。

本事業は営利を目的とせず、財団自らの手で翻訳・出版にあたるもので、企業財団として他に例のない事業として取り組んできました。作品(出版部数2,500部)は全国の大学、国公立図書館等に寄贈し、市販は一切行っておりません。

そこで、より多くの文学ファンの方に読んでいただけるよう、電子書籍化を進め、現在41作品を電子書籍化しております。

《電子書籍化 作品一覧》

当財団ホームページ(<http://www.daido-life-fd.or.jp/>)上の「アジアの現代文芸電子図書館」から無料でご覧になれます。

【インド】

作品名	著者	翻訳者
ピールーの少年時代	クリシュナ・バルデーオ・ヴァイド	長崎 広子
ウダイ・プラカーシ選集	ウダイ・プラカーシ	石田 英明
ベンガル詩選集『もうひとつの夢』	ジボナノンド・ダーシュ他	丹羽 京子 編訳

【インドネシア】

作品名	著者	翻訳者
ニ・ポロック	ヤティ・マルヤティ・ウィハルジャ	佐々木 重次 監修 山根 しのぶ 訳
ヌキのいない旅	アイプ・ロシディ	粕谷 俊樹
愛のかたみ	ヤティ・マルヤティ・ウィハルジャ	山根 しのぶ
チバラックの丘の麓で	アフマッド・トハリ	山根 しのぶ

【カンボジア】

作品名	著者	翻訳者
地獄の一三六六日(※)	オム・ソンバット	岡田 知子
萎れた花・心の花輪 [新刊]	ヌー・ハーイ	岡田 知子 編訳

(※) 2007年10月「第43回日本翻訳出版文化賞」(日本翻訳家協会)受賞

【スリランカ】

作品名	著者	翻訳者
変革の時代	マーティン・ウィクラマシンハ	野口 忠司
時の終焉	マーティン・ウィクラマシンハ	野口 忠司

【タイ】

作品名	著者	翻訳者
業の罨	ドゥアンチャイ	吉岡 みね子
アジアにかかる虹	スミット・ヘーマサトン アキン・ラピーパット	野中 耕一 編訳
チャオプラヤー河の流れ	サティエン・チャンティマートーン	吉岡 みね子
地、水そして花	サクチャイ・バムルンボン	吉岡 みね子
イサーンの医者	スミット・ヘーマサトン	野中 耕一 監修 坂田 久美子 編訳
敗者の勝利	セーニー・サオワボン	吉岡 みね子
罪との闘い	シーブーラパー	宇戸 清治
幻想の国	M. R. ニミットモンコン・ナワラット	吉岡 みね子
現代タイのポストモダン短編集	プラープダー・ユン他	宇戸 清治 編訳

【パキスタン】

作品名	著者	翻訳者
パルメーシャル・スィング	アフマド・ナディーム・カースミー	鈴木 斌 編訳
静寂	アフマド・ナディーム・カースミー	鈴木 斌 編訳
ダーダーと呼ばれた女	ハディージャ・マストゥール	鈴木 斌 編訳
ジブリアル翼	ムハンマド・イクバル	片岡 弘次
ムーサーの一撃	ムハンマド・イクバル	片岡 弘次

【バングラデシュ】

作品名	著者	翻訳者
バングラデシュ詩選集	ニルモレンドウ・グン他	丹羽 京子 編訳

【フィリピン】

作品名	著 者	翻訳者
鱈の涙	アマド・V・ヘルナンデス	大上 正直 監修 蜂谷 純子 訳

【ベトナム】

作品名	著 者	翻訳者
ベトナム現代短編集 1	マイ・グー他	加藤 栄 編訳
農園の日差し	タック・ラム	川口 健一 編訳
ベトナム現代短編集 2	ヴォー・ティ・スアン・ハー他	加藤 栄 編訳

【マレーシア】

作品名	著 者	翻訳者
ある女の肖像	S・オスマン・克蘭タン	小野沢 純 監修 加古 志保 訳
レダン山のお姫様	—	藤村 裕子 タイバ・スライマン編訳

【ミャンマー】

作品名	著 者	翻訳者
初夏 霞立つ頃	マアウン・マアウン・ピュー	河東田 静雄
農民ガバ	マアウン・ティン	河東田 静雄
ミャンマー現代短編集 1	マウン・ターヤ他	南田 みどり
ミャンマー現代短編集 2	マウン・ティンスン他	南田 みどり 編訳
ミャンマー現代女性短編集	マ・ティエダー(サンチャウン)他	南田 みどり 編訳
漁師	チェニイ	河東田 静雄
ティンパーミン短編集	ティンパーミン	南田 みどり
短編集 買い物かご	キンキントウ	斎藤 紋子

【ラオス】

作品名	著 者	翻 訳 者
ラオス現代文学選集	ドワンチャンパー他	二元 裕子 編訳

《国別出版作品数》

国 名	出版作品		国 名	出版作品	
		電子化			電子化
インド	8	3	バングラデシュ	2	1
インドネシア	5	4	フィリピン	1	1
カンボジア	3	2	ベトナム	3	3
スリランカ	3	2	マレーシア	4	2
タイ	16	9	ミャンマー	8	8
パキスタン	10	5	ラオス	2	1
			合 計	65	41

以 上

カンボジアの出版作品紹介

カンボジアは1953年にフランスから独立した後も、ポル・ポト政権下(1975ー1979)では多くの文学者が犠牲になり、文学界は甚大な被害を蒙りました。

「アジアの現代文芸」シリーズでは、今回の『萎れた花・心の花輪』を含めて3作品を出版していますが、いずれの作品もそれぞれの時代の民族の貴重な記憶を映し出しています。

➤ 現代カンボジア短編集

カンボジアの作家はいつの時代にも表現の自由を享受できず、あらゆる障害や葛藤に苦悩しながら創作活動を続けてきました。5人の作家による13編の短編は、それらの苦難を乗り越えて遺された珠玉の作品群です。(原作発表年 1969～1999年)

➤ 地獄の一三六六日〔電子書籍対応作品〕

2007年の「第43回日本翻訳出版文化賞」を受賞した作品です。本書は著者オム・ソンバット(1951ー)自身のポル・ポト時代の体験を生々しく、かつ、客観的に記述した記録文学ともいえるものです。著者は職業作家ではありませんが、ストーリーの展開や描写などが極めてよくまとめられています。

1970年代後半のこのカンボジアの出来事を知ることで、人間の狂気、極限状態での家族愛、生死の意味、平和の重要性などをあらためて考えさせられる作品です。

(原作発表年 1999年)

以 上

照会先： 公益財団法人 大同生命国際文化基金
事務局（市村・北迫）
電話 06 (6447) 6357 FAX 06 (6447) 6384